

■開会

Opening

【司会：有田 健一】

皆さん、こんにちは。よくお集まりをいただきましてありがとうございます。ただいまより、2011 HICARE 国際シンポジウムを開催いたします。私は、このHICAREの幹事をしており、広島赤十字・原爆病院の有田と申します。今日の総合司会を務めさせていただきますので、どうぞよろしくお願いいたします。

今日は、色々な方々にお集りをいただいております。特に、医師の方におきましては、日本医師会の生涯教育制度対象講座にもあたる企画になっております。そして、プログラムですが、ただいまより5時位まで、かなり長時間にわたるプランにしたわけでございます。このプランにつきましては、実は一年位前から、私どもHICAREの幹事の中で、色々プランを練りまして、今日に至りました。今日の会におきましては、所々で休憩を入れますので、誠に恐縮ではございますけれども、何かございましたら、そのときにご質問していただくという格好にさせていただいて、会はプランどおり進めていきたいと思っておりますので、何卒よろしく願います。

それでは、ただいまより、開会にあたりまして、主催者を代表いたしまして、お二人の方にご挨拶をいただきます。まず、最初にHICAREとは何だと思われる方も多いかもかもしれません。日本語に直しますと、放射線被曝者医療国際協力推進協議会という名前でございますけれども、その会長をしております土肥博雄からご挨拶を申し上げます。

開会挨拶

Opening Remarks

HICARE 会長・広島赤十字・原爆病院院長
土肥 博雄（どひ ひろお）

HICAREの会長を仰せつかっております、土肥でございます。本日は、このように多数の皆様にご参加いただきまして、2011 HICARE 国際シンポジウムを開催できることになりました。大変喜ばしく思っております。

さて、広島、長崎が被りました66年前の原子爆弾、大変不幸な出来事でしたが、被爆者に対する健康障害の研究というものが、多くの医師及び研究者によってなされてまいりまして、現在もそれは続いています。こうした研究成果が、現在の放射線リスクの国際基準の元になっているということは、皆さんもご承知のことと思います。

HICAREは、1986年に起きましたチェルノブイリの原発事故、翌1987年に起きましたブラジルのセシウム137の事故等々の事故が契機となりまして、1991年に発足いたしました。その骨子の1つは、受入派遣事業でございます。放射線医療に

Kenichi Arita

Good afternoon everyone. Thank you all for coming today. We will now be starting the 2011 HICARE International Symposium. My name is Kenichi Arita and I am an Executive Secretary of HICARE, and I work at Hiroshima Red Cross Hospital and Atomic-bomb Survivors Hospital. I will be serving as the general chairperson of this symposium today.

We have gathered together various speakers for you today. In regards to physicians especially, this symposium serves for credit in Medical Association. Our program is planned to last until around five o'clock so we have quite a bit of time. The planning for this symposium was actually started about one year ago and our program today is the final product of the refining of the various plans of myself and other HICARE executive secretaries. We will be taking breaks at various points in the symposium so please ask any questions during the breaks so that the program can proceed as planned. Thank you in advance for your cooperation.

Now, I would like to start this symposium with opening remarks from two representatives of the hosts. Firstly, there might be many persons who do not know what HICARE is. It is an abbreviation for Hiroshima International Council for Health Care of the Radiation-exposed. Let's listen to the words of the President of HICARE, Dr. Hiroo Dohy.

Hiroo DOHY, MD, PhD,
President of HICARE, Director of Hiroshima Red Cross
Hospital and Atomic-bomb Survivors Hospital

My name is Hiroo Dohy and I am the president of HICARE. I am very honored and happy to open this 2011 HICARE International Symposium with such a large number of attendees.

As it was 66 years ago that Hiroshima and Nagasaki were subjected to the A-bomb, a truly disastrous event, there have been a great number of physicians and researchers who have studied the health problems suffered by A-bomb survivors and these studies are still ongoing. As you probably know, the results of such research now serve as the basis for international standards for radiation exposure risks.

HICARE was established in 1991 with the impetus of occurrences such as the Chernobyl nuclear power plant accident in 1986, and the cesium 137 accident in Brazil in 1987. One essential task of the organization is hosting/dispatching projects. HICARE invites physicians and other

従事する医師又は医療者を広島に呼んで、また来ていただいて、現状を見ていただくということで、それぞれの国における放射線障害の方々に対するフォローの参考にしていただく、それから私どもも現地に赴きまして、色々な技術指導をまいりました。20年にわたり、世界15か国から1,253人の医師や研究者を受け入れ、また、16か国に164人の専門家を派遣することを行ってまいりました。広島・長崎で蓄積された研究成果や被ばく者医療のノウハウを世界各地に存在する様々な形の放射線被ばく者の医療に役立ててまいったと思っております。

国内におきましても、1999年9月30日に起こりました、茨城県東海村臨界事故、また今年3月に発生しました、東日本大震災に伴う東京電力福島第一原子力発電所事故に対して、現地に専門家を派遣するなどの活動を行ってまいりました。

この場をお借りしまして、東日本大震災で犠牲になられました皆様に謹んでお悔やみ申し上げますとともに、一刻も早い復興に向けて、懸命に取り組んでおられる皆様にお見舞いを申し上げます。

昨年8月に、HICAREは国際原子力機関(IAEA)と放射線被ばく者医療分野における協働事業を推進し、国際平和と安定に貢献していくこととし、その最初の協働事業として、本日ここにHICARE20周年にあたり、2011 HICARE 国際シンポジウムを開催する運びとなりました。今月はじめには、IAEAとのさらなる連携、具体的な交渉を目指して、共同研究や人材育成の面からも具体的な事業を展開していくことで、私どもはウィーンにまいりまして、合意してきたところでございます。

今後は、IAEAを通じた国際的なネットワークを活用し、これまで以上に多くの国や地域を支援し、広島らしい国際貢献を続けていく所存でございます。

この度のシンポジウムは、原爆被爆者指定医療機関等医師研究会と合同で開催しておりますことから、2日間にわたる長丁場となっております。明日は医師研究会ということで、指定医療機関関係者を中心とした医療関係者のご参加となっておりますが、講師やパネリストの先生方のご尽力により、多方面にわたる盛りだくさんの内容となっております。どうか最後までご清聴いただきたいと思います。

最後になりましたが、本日お集りの皆様のますますのご健勝とご活躍をお祈りいたしまして、開会の挨拶とさせていただきます。どうもありがとうございます。

medical personnel involved in medical care for radiation exposure to Hiroshima (or they come on their own) so that they can see conditions here firsthand, with this experience serving as a follow-up reference when treating radiation-exposed patients in their own countries, and we also visit these areas to provide various types of technical guidance. In the 20 years of our existence, we have received 1,253 doctors and researchers from 15 different countries, while also dispatching 164 specialists to 16 countries around the globe. I believe that the research results and knowledge regarding the treatment of A-bomb survivors that has been accumulated in Hiroshima and Nagasaki has been useful in the treatment of the various forms of radiation exposure suffered by persons around the world.

We have dispatched on-site specialists and performed related activities within Japan when the Tokaimura Criticality Accident occurred in Ibaraki Prefecture on September 30, 1999, and in March of this year when the Great East Japan Earthquake caused an accident at the Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant.

I would like to take this opportunity to offer my sincere condolences for those who lost their lives in the Great East Japan Earthquake and express my deepest gratitude to all of those making tremendous efforts to ensure a rapid recovery in the area.

In August of last year, HICARE implemented a cooperative project in the field of medical care for radiation-exposed individuals together with the International Atomic Energy Agency (IAEA). As the first cooperative project aimed at supporting international peace and stability, we are marking the 20th year anniversary of HICARE by holding this international symposium. At the beginning of this month, we travelled to Vienna in order to seek further cooperation with the IAEA and hold specific negotiations as a means to develop from collaborative research and human resources training towards more specific projects, and obtained agreement while there.

It is our desire in the future to utilize an international network through the auspices of the IAEA, and to give support to many more countries and regions than in the past, and continue to make international contributions befitting of Hiroshima.

As this symposium is being held jointly with the Seminar for Doctors in Designated Medical Institutions for Treatment of A-bomb Survivors, it has been stretched out over two days. Tomorrow we will have seminars for medical professions, mainly those of the designated medical institutions. The speakers and panelists we have lined up will certainly provide a wide range of rich and important information. I invite you to stay to listen to the very end.

With that, I would like to end my opening remarks by thanking you again for your attendance today and hope you find this symposium interesting and informative.

【司会】

続きまして、広島県知事の湯崎英彦よりご挨拶を申しあげます。

開会挨拶

Opening Remarks

広島県知事

湯崎 英彦 (ゆざき ひでひこ)

ただいまご紹介いただきました、広島県知事の湯崎でございます。2011 HICARE 国際シンポジウム並びに原爆被爆者指定医療機関等医師研究会の開催にあたりまして、一言ご挨拶を申しあげます。本日はお忙しい中、本当に多数の皆様にごしとお集りをいただきまして、誠にありがとうございます。

昨年8月に、先程土肥会長のお話にもございましたとおり、HICARE は国際原子力機関(IAEA)と放射線被ばく者医療分野における協働に関する覚書を取り交したところでございます。私もその場に立ち会わせていただきました。

本日のシンポジウムは、その覚書による最初の協働事業として、ここ広島で、IAEA事務局次長であるモハマド氏にご講演をいただくということが実現したものと伺っておりまして、感謝しております。

ご承知のとおり、ここ広島の地は、66年前に世界で初めて原子爆弾が投下されて、一瞬にして街は壊滅し、多くの尊い生命が失われた場所です。そして今日もなお、国内外で多くの方々が後遺症に苦しんでおられます。

原爆投下直後から世界の皆様のご支援をいただきながら、広島の医師の皆さんは、被爆者の治療に献身的に取り組んでこられました。その結果、豊富な被爆者医療の知見が、ここ広島には蓄積されてきたのでございます。また、こうした知見の蓄積は、被爆者の皆様のご理解とご協力なくしてはあり得なかったものでもございます。

この広島の知見は、HICAREの活動によりまして、さらに世界の被ばく者医療に活かされております。こうした活動へのニーズは、科学技術の進展とともに、ますます重要になってきているのではないかと思います。

今回のシンポジウムを通じまして、HICARE とIAEAの連携がより確実なものとなり、今後とも協働事業が進展し、放射線被ばく者医療の分野におけるHICAREの国際貢献がより一層推進されることを期待しております。

さて、広島県におきましては、世界の第一線で活躍をされている国内外の研究者や実務家にお集りをいただきまして、世界の中の広島という視点から、国際平和の実現に向けて広島が果たすべき新しい役割と使命を「国際平和拠点ひろしま構想」という形で取りまとめていただきました。

Chair

Next, please welcome, Hidehiko Yuzaki, the governor of Hiroshima Prefecture.

Hidehiko YUZAKI,

Governor of Hiroshima Prefecture

My name is Hidehiko Yuzaki and I am the Governor of Hiroshima Prefecture. I would like to offer a few words for this 2011 HICARE International Symposium and the Seminar for Doctors in Designated Medical Institutions for Treatment of A-bomb Survivors. I am truly grateful to all of you to take some time from your busy schedules to attend this event today.

As Chairman Dohy previously mentioned, HICARE and the International Atomic Energy Agency signed the Practical Arrangements related to the field of medical care for radiation-exposed individuals. I was also present to witness this exchange.

Today's symposium is the first cooperative project according to the Practical Arrangements, and I am truly grateful to Dr. Daud Mohamad, the Deputy Director General of the IAEA, for gracing us with an opportunity to listen to his talk here in Hiroshima.

As you well know, 66 years ago, Hiroshima was the site of the detonation of an A-bomb for the first time ever in the world, destroying the city in an instant and taking the lives of a great number of persons. Even today there are many persons in Japan and abroad who are suffering from the after-effects of the bombing.

From immediately after the bombing, support was received from persons all over the world while the doctors of Hiroshima devoted themselves to providing medical treatment for those injured by the A-bomb. As a result, abundant knowledge related to the treatment of A-bomb survivors has been accumulated here in Hiroshima. This storehouse of knowledge would not have been possible without the understanding and cooperation of the A-bomb survivors. This knowledge is being utilized for the medical care for radiation-exposed individuals all across the world by the activities of HICARE. I think that the needs for such activities have been increasing along with the development of scientific techniques and technology.

Through this symposium, I hope that the linkages of HICARE and IAEA will become even more solid so that future cooperative projects can be developed, and I expect that the international contributions of HICARE in the field of the medical care for radiation-exposed individuals will be able to progress even further.

Hiroshima Prefecture has invited national and international researchers and professionals who are active in the front lines of the world. In this committee, the new role and mission that Hiroshima must pursue towards world peace from the perspective of Hiroshima in the world has been consolidated in the form of the "Hiroshima for Global Peace" Plan.

この構想におきましては、広島役割として、核兵器廃絶のロードマップへの支援、また、平和な国際社会を築くための人材育成や研究集積といった5つの取組の方向が示されております。そして、世界の人材、または知識、あるいは資金といった資源を結集し、あるいはこういったものを結節して、核兵器廃絶と平和構築の包括的な取組をすすめる、国際平和拠点広島を目指すべきであると提言をいただいております。

この構想の実現に向けまして、広く国際的な理解と協力を得るために、今月5日から私は訪米をいたしまして、国連本部や米国政府等を訪問するとともに、国際的な援助団体とも事業連携に向けた協議を行ってきたところでございます。

潘基文国連事務総長からは、広島取組を支持したい、そして、今後の具体的な行動計画を楽しみにしているという、大変に心強い全面的な支援の表明をいただきまして、構想への期待の大きさを感じたところでございます。また、改めて世界から見た広島の使命と役割について再認識をしたところでありまして、今回築いてまいりました各方面とのネットワークを活かして、世界中のリーダーや研究者、あるいはNGOなどが集う、そして核兵器廃絶と平和構築のための幅広い活動を活発に行う「国際平和拠点ひろしま」の実現にむけて全力で取り組んでまいります。

ご臨席の皆様におかれましては、こうした広島の国際貢献の取組に対しまして、ご理解、また、ご期待をいただき、引き続き放射線被ばく者医療をはじめとする平和のための広島における取組に対して、ご協力ご支援を賜りますようお願いを申しあげたいと思います。

終わりになりましたが、本日ウィーンから来広をいただきましたダウド・モハマドIAEA次長、また、やはり基調講演を行っていただきますエドワード・ローゼンブラット原子力科学応用局ヒューマンヘルス部の応用放射性生物学放射線治療セクションヘッド、このお二人、また、開催にご協力いただきましたその他のIAEAの皆様、そして、HICAREの役員の皆様、その他の関係者の皆様にお礼を申しあげるとともに、本日まで参加の皆様のみますますのご健勝とご活躍を祈念いたしまして、私のご挨拶といたします。本日はこれから5時まで大変長くなりますけれども、どうぞよろしくお願ひ申し上げます。

【司会】

それでは、ここでご祝辞を頂戴したいと思います。まず、外務省軍縮不拡散・科学部国際原子力協力室室長、羽鳥隆様、よろしくお願ひいたします。

In this plan, five roles of Hiroshima are indicated such as supporting the roadmap for the abolition of nuclear weapons, and developing human resources and gathering research to build a peaceful international community. Additionally, this plan proposes the concentration of capable persons, knowledge and funds from around the world and also the interconnection of these resources so as to implement comprehensive measures towards the abolition of nuclear weapons and the construction of peace in order to reach the goal of Hiroshima as base for international peace.

In order to realize this plan, I visited the United States from the fifth of this month where I visited the United Nations and the US government agencies and also had discussions with international aid organizations regarding project coordination in order to achieve a wide range of international understanding and cooperation.

UN Secretary-General Ban Ki-Moon expressed that he would like to support the measures of Hiroshima and is looking forward to the drafting of a specific action plan, clearly indicating immensely reassuring overall support and I felt the great expectations held for this plan. I re-acknowledged the mission and role of Hiroshima seen from the global perspective and I want to utilize the network with the various sectors created during this visit as a means to devote our maximum efforts in establishing Hiroshima as a base for international peace where world leaders, researchers and NGOs gather and a wide range of activities for the abolition of nuclear weapons and the construction of world peace are actively carried out.

By attending this symposium today, you are showing your understanding and hopes for the international support actions of Hiroshima, so that I would like to humbly request your cooperation and support for the measures taken by Hiroshima for peace, which certainly include the medical treatment of persons exposed to nuclear radiation.

Finally, I would like to express my most sincere gratitude to both Dr. Daud Mohamad, Deputy Director General of the IAEA, who arrived here from Vienna today, as well as to Dr. Eduardo Rosenblatt, our keynote speaker, who is the section head of the Applied Radiation Biology and Radiotherapy Section of the Division of Human Health, Department of Nuclear Sciences and Applications of the IAEA. In addition to these two I would like to extend my most sincere gratitude also to all the other IAEA personnel, HICARE officers, and all other personnel who have helped to realize this symposium today. Today's symposium will continue until five o'clock which is fairly long, but I hope you all find it informative and useful.

Chair

Now for some congratulatory addresses. First, we have Mr. Takashi Hatori, Director of the International Nuclear Energy Cooperation Division of the Disarmament, Non-Proliferation and Science Department of the Ministry of Foreign Affairs.

来賓挨拶

Greetings by Guests

外務省軍縮不拡散・科学部国際原子力協力室室長
羽鳥 隆 (はとり たかし)

本日より2日間HICAREの国際シンポジウムが開催されますことを、まず心よりお慶び申し上げます。世界の被ばく者医療への貢献と国際協力の推進に向けた長年にわたる皆さんのご尽力に厚くお礼申し上げます。

外務省国際原子力協力室は、原子力に関連する分野の中で、核セキュリティ、それと原子力安全に加えて、原子力技術の研究開発分野における国際協力というものを担当しております。その中でも、医療・健康分野における技術協力は、我々にとっても優先的に取り組んでいる分野の一つでございます。

本年3月11日に発生しました東日本大震災及びその津波に伴う東京電力福島第一原子力発電所の事故につきましては、日本に莫大な被害をもたらしたとともに、我が国の原子力政策にも大きな影響を与えるものとなりました。しかし、こうした中から、復興に踏み出す我が国の足取りにつきましては、これまで総理大臣や外務大臣などからも累次にわたり申しあげており、本日参加いただいている国・地域からご支援ご助言により支えられております。このことに関し、この場を借りてお礼申し上げます。

また、今回会場にご参加いただいているIAEAにおかれましても、事故発生後の状況の世界にご説明いただくことであるとか、放射線計量チームや調査団の派遣、それと天野事務局長ご自身による事故現場の視察、さらには、今年の9月に原子力安全に関する行動計画を取りまとめていただきまして、いろいろな形で貴重なご支援をいただいております。

このように多くのご支援をいただき、我が国は福島第一原子力発電所の事故に対して収束に努め、事故は着実に収束に向かっていくというふうに考えております。

しかしながら、依然としまして、被災地を中心に皆様は放射線の人体への影響を心配しておりますし、また、現場で作業をされている方々は、大変な状況の中で復旧作業に取り組んでおります。我が国のこの様な状況は、我が国のみの問題ではなく、原子力発電所の建設の計画を持つ国、そして原子力発電所の建設や管理に従事される世界の方々にとっても、極めて重要かつ関心の高い問題であるというふうに考えております。

去る9月22日、ニューヨークの国連本部におきまして、「原子力安全及び核セキュリティに関する国連ハイレベル会合」という会議が行われました。この中で、福島第一原子力発電所の影

Takashi HATORI,
Director, International Nuclear Energy Cooperation
Division, Ministry of Foreign Affairs

I would like to congratulate that the “HICARE’s International Symposium” is taking place here in Hiroshima for 2 days, and also would like to express my gratitude for the HICARE’s efforts toward the contributions in medical care for the radiation-exposed and the promotion of international cooperation for many years.

My Division, International Nuclear Energy Cooperation Division in MOFA, is in charge of the foreign policy in the fields of research and development of nuclear technology, as well as nuclear security and safety. Among them, technical cooperation in nuclear-related medical and health sectors is one of our priorities.

The accident at the Fukushima Daiichi Nuclear Power Station of Tokyo Electric Power Company, triggered by the Great East Japan Earthquake and tsunamis on 11th March, inflicted grave damages to Japan. Furthermore, it also put a great impact on Japan’s atomic-energy policy. However, Japan is now moving forward to reconstruction from the accident. As repeatedly mentioned by Prime Minister and Foreign Minister, this is thanks to heartfelt assistance and advice from your country and region. Taking this opportunity, I would like to once again extend our deepest appreciation to all of you.

The IAEA has provided valuable assistance, such as providing explanations to the world following the accident, dispatching IAEA Monitoring Teams as well as International Fact-Finding Expert Mission to Japan, a visit by the Director General Amano himself to the plant, and preparing a draft of the Action Plan on Nuclear Safety that was endorsed by the IAEA General Conference in September of this year.

With these supports, Japan has been working tirelessly to bring the accident at the nuclear power station under stable control, and, I believe that the accident is steadily moving toward settlement.

However, the people, especially in disaster-affected areas, still remain anxious about the impacts of radiation on human health. We are aware that workers at the Fukushima Daiichi Nuclear Power Station are engaged in restoration works under tough conditions. The situation we are now facing is not just our problem. It is an extremely important issue for countries and regions which plan to construct nuclear power stations, and those who are actually engaged in construction or management of nuclear power plants.

On September 22nd, the “United Nations High-Level Meeting on Nuclear Safety and Security” was held at the UN Headquarters in New York. In the meeting, several world leaders or ministers remarked on the impact of the accident at the Fukushima Daiichi Nuclear

響や、原子力安全及び核セキュリティ、さらには緊急事態の対応の強化等につきまして、各国の首脳や閣僚が参加し、色々な発言がなされました。

我が国の代表として出席しました玄葉外務大臣からは、「原子力に関する国際社会のリテラシーを高め、放射線の人体への影響に関する不安から人々を解放するため、科学的客観性を基礎に、IAEA、WHOや各国にある科学的知見を結集し、一般市民に分りやすく発言してほしい」と呼びかけました。これは、色々と放射線の人体に与える影響につきまして、皆様も含め、色々なご研究が進んでいるところでございますけれど、いったいどれくらいの放射線であれば、どのように健康に対して影響があり、どれくらいの放射線量であれば、安全であるかということについての、まだはっきりとした基準がないのではないかという問題意識で、このような発言をした次第でございます。

このように、国民的、国際的に大きな課題となっており、今回のテーマにもございます「放射線の人体影響」については、私ども外務省としまして、分りやすい発信に向けて関係国や国際関係機関と連携しつつ対応していきたいと考えております。その意味で、今回のシンポジウムにおきましても、有意義なご議論が行われることを期待しておりますし、その成果をぜひ教えていただき、私どもの仕事の参考にさせていただければというふうに考えております。

最後になりましたが、HICAREの国際協力事業のこれからのご発展をお祈りし、簡単ではございますが、ご挨拶とさせていただきます。ありがとうございました。

【司会】

羽鳥様、ありがとうございました。続きまして、厚生労働省健康局総務課課長補佐の高城亮様、よろしくお願いたします。

来賓挨拶

Greetings by Guests

厚生労働省健康局総務課課長補佐
高城 亮 (たかぎ りょう)

厚生労働省の健康局総務課で補佐をやっております、高城と申します。どうぞよろしくお願いたします。本日のHICARE 国際シンポジウムの開会にあたりまして、一言ご挨拶を申し上げます。

このたび、「放射線の人体影響—放射線被ばく者医療の国際的なネットワークの確立に向けて」というテーマで、国際原子力機関、それからHICAREが協働しまして、ここ広島にて国際シンポジウムが開かれますこととなり、準備等に関しまして、関係者の皆様におかれましては、開催までに色々ご苦労があったものと存じます。

今回の国際シンポジウムにおかれましては、国際原子力機

Power Station of Tokyo Electric Power Company and on the strengthening of nuclear safety, nuclear security, and emergency response etc.

Foreign Minister Koichiro Gemba, who attended the meeting as one of the representatives of our country, stated that “In order to raise the level of literacy regarding nuclear power amongst the international community and to free people from anxiety of the impacts of radiation on human health, let us bring together scientific knowledge of the IAEA, the WHO, and each country on the basis of scientific objectivity to disseminate the information to the general public in an easy to understand manner”. Although many persons, many of you included, have been engaged in research regarding the impacts of radiation on human health, the above statement was made with an awareness of the issue in regards to the lack of clearly defined standards, such as what sort of health effects are related to exactly what amounts of radiation and what amount of radiation can be considered as safe.

With regard to the theme of this symposium - “the effects of radiation on the human body”, which has become a major issue nationally as well as internationally and is also the theme of this symposium, we, MOFA would like to make efforts for the dissemination of information to the general public in an easy to understand manner in cooperation with the relevant countries and international organizations. We expect that there will be fruitful discussion at this symposium, and would like to learn a lot from the achievements.

In closing my remarks, I would like to expect the further development of HICARE’s international cooperative activity. Thank you very much.

Chair

Thank you very much Mr. Hatori. Next, please welcome Mr. Ryo Takagi, Assistant Division Chief of the General Affairs Division of the Health Service Bureau of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

Ryo TAKAGI, MD, MSc,
Deputy Director, General Affairs Division, Health Service Bureau, Ministry of Health, Labour and Welfare

My name is Ryo Takagi and I serve as an assistant division chief in the General Affairs Division of the Health Service Bureau of the Ministry of Health, Labour and Welfare. I would like to offer a few words on the occasion of today’s HICARE International Symposium. Under the themes of the effects of radiation on the human body and the establishment of an international network for medical care for the radiation-exposed, this international symposium held in Hiroshima, jointly organized by the IAEA and HICARE, has involved a great deal of strenuous efforts by all those involved in the preparations and holding of this event. This international symposium has invited Dr. Daud Mohamad, the Deputy Director General of the IAEA, to serve as the keynote speaker and symposium

関の事務局次長であるモハマド・ダウド氏をお招きし、基調講演、シンポジウムにコメンテーターとして参加していただくと伺っております。国際的な観点から原子力技術に関する様々な知見のお話などを拝聴できるものと期待しております。さらに、本日は公開講座としてのことから、本日の話が放射線被ばく者医療従事者である専門家のみならず、関心のある一般の方々にも有意義なものとなるよう期待しております。

原爆投下以来、広島医師・研究者は、被爆者の治療や放射線障害の研究を続けてきたところでございまして、こうした医師や研究者の経験や知識の蓄積、これを世界の人々に役立たせるために、HICAREは設立されたと同っております。今年度HICAREは、設立20周年を迎えられたと聞いております。誠におめでとうございます。

これまで、放射線被ばく者医療の研修、専門家の派遣、原爆医療解説書の出版などの国際協力に積極的に取り組まれてこられたこと、また、その運営にかかわって来られた関係者の皆様の御尽力に心より敬意を表します。

現在、HICAREは、広島県、広島市、広島県医師会、広島市医師会、広島大学、広島大学病院、広島大学原爆放射線医科学研究所、放射線影響研究所、広島原爆障害対策協議会及び広島赤十字・原爆病院からなる複数の機関から構成されていると承知しております。また、先程来、ご紹介がありますように、昨年の8月には国際原子力機関と、放射線被ばく者医療の分野における協働に関する覚書を取り交したというふうに伺っております。こうしたことを起点として、今後とも、HICAREが広島の世界への貢献と国際協力の推進の大切な拠点となり、さらに充実した取組が進められることを心より期待しております。

さて、広島、長崎の地に原爆が投下されてから66年という歳月が経過し、被爆者の方々は今まで大変なご苦労を重ねられて来られました。厚生労働省におきましては、これまで被爆者に対する保健、医療、福祉、これらにわたる総合的な施策を推進してまいりましたが、今後とも高齢化の進む被爆者の方々の声に耳を傾けながら、諸施策に着実に取り組んでまいりたいと考えております。

終わりに、HICARE構成機関の皆様の、今後のますますのご発展と本日お集りの皆様方のご健勝を心より祈念いたしまして、挨拶の言葉とさせていただきます。

【司会】

高城様、ありがとうございました。続きまして、広島市長の松井一實様、お願いいたします。

commentator. I expect that we will be able to hear about a lot of various knowledge related to nuclear power technology from an international perspective. Additionally, as today's session is open to the general public, I also expect that there will be discussions that are meaningful to the interested general public and not limited to medical professionals working in the field of treatment for the radiation-exposed.

From since after the A-bomb was detonated, physicians and researchers in Hiroshima have been continuously studying the treatment of A-bomb survivors and radiation-related injuries, resulting in the accumulation of experience and knowledge of these physicians and researchers. I understand that HICARE was founded to allow this storehouse of experience and knowledge to be useful to persons around the world. As it celebrates its 20th anniversary this year, I would like to offer my heartfelt congratulations to the organization.

I wish to express my warmest regards for not only the pro-active international cooperation activities of HICARE that include conducting training in the medical care for the radiation-exposed, dispatching specialists and publishing handbooks for the medical care for A-bomb survivors, but also for the efforts of the persons involved in administrating such activities.

I understand that HICARE is currently configured of Hiroshima Prefecture/Hiroshima City, Hiroshima Prefectural Medical Association, Hiroshima City Medical Association, Hiroshima University, Hiroshima University Hospital, Research Institute for Radiation Biology and Medicine (Hiroshima University), Radiation Effects Research Foundation, Hiroshima Atomic Bomb Casualty Council, and Hiroshima Red Cross Hospital and Atomic-bomb Survivors Hospital. As was previously mentioned, HICARE and the International Atomic Energy Agency signed the Practical Arrangements related to the field of medical care for radiation-exposed individuals in August of last year. It is my heartfelt expectation that this will act as a starting point for HICARE to serve as an important base that enables Hiroshima to contribute to the world at large and to promote international cooperative efforts, and allow the organization to carry out even more substantial efforts.

In the 66 years that have passed since the A-bomb was detonated over Hiroshima and Nagasaki, the survivors have undergone a series of difficult hardships. Although the Ministry of Health, Labour and Welfare has promoted comprehensive measures related to the health, medical care and welfare of the A-bomb survivors, I believe that we must listen close to the voices of the aging community of A-bomb survivors and work to steadfastly establish various measures for them.

In closing, I would like to express my hopes that HICARE and its related institutions continue to expand and develop. Thank you very much.

Chair

Thank you very much, Mr. Takagi. Next, we will hear from Mr. Kazumi Matsui, the Mayor of Hiroshima City.

来賓挨拶

Greetings by Guests

広島市長
松井 一實 (まつい かずみ)

「放射線被曝者医療国際協力推進協議会(HICARE)国際シンポジウム」及び「原爆被曝者指定医療機関等医師研究会」の開催にあたりまして、一言ご挨拶申し上げます。

本日お集りのHICARE及び国際原子力機関(IAEA)の方々、並びに各国から来られました緊急被ばく医療関係者の皆様、又日本国内で被ばく者医療に従事されておられます多くの医療関係者の皆様には、日ごろよりご尽力されていることに対しまして、被爆地の市長として心から敬意を表しますとともに、お礼申し上げます。また、本年3月に発生いたしました東日本大震災における福島第一原子力発電所事故においても、国の内外からさまざまな支援が行われておりますことに改めて深く敬意を表します。

さて、HICAREは、昭和61年のチェルノブイリ原子力発電所事故を契機に、世界の被ばく者医療に役立てることを目的に平成3年に設立されておまして、いわば広島における被曝者治療の実績や各種の研究成果をこれに活かすということを主目的にしております。そして、現在では海外からの医師の受入れ、研修や専門医の派遣などを実施しておまして、世界の医療従事者に対する技術支援や医療情報の提供なども行っております。

また、昨年の8月には被ばく者医療にかかる人材の育成や、医療分野における共同研究の分野での協働に関する覚書をIAEAとの間で締結しておまして、いわば世界の人々から待望されている世界的ネットワーク構築に向けて、その一步を踏み出したと言っても過言ではありません。

こうした中で、「放射線被ばく者医療の国際的なネットワークの確立」ということをテーマに、国の内外から多くの関係者が参加し、シンポジウムや研究会が開催されますことは、誠に意義深いことと存じます。今回のこのでのシンポジウムを契機に、放射線被ばく者医療への理解と協力が世界的規模で一層深まるとともに、今後、HICARE が国際機関と協力を積極的に進めることにより、世界の放射線被ばく者医療、これが大きく前進するものと期待しております。

加えて、本日お集りの皆様には、ぜひとも核兵器の廃絶ということ、世界恒久平和を実現するということを目指しております。広島を思いを共有していただき、人類の未来のため、共に力

Kazumi MATSUI,
Mayor, the City of Hiroshima

I would like to offer a few words about HICARE upon the holding of this HICARE International Symposium and Seminar for Doctors in Designated Medical Institutions for Treatment of A-bomb Survivors.

As the mayor of the city that was the hypocenter of the A-bomb, I wish to express my heartfelt respect and gratitude for the superior efforts on the part of the HICARE and IAEA personnel gathered here today, persons from medical institutions related to emergency care for radiation exposure from around the world, as well as the great number of Japanese medical care personnel working in providing medical care for those exposed to radiation. I also wish to once again express my deepest respect for the various forms of assistance provided from within Japan and abroad in relation to the Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant accident that occurred in March of this year as a result of the Great East Japan Earthquake.

HICARE was established in 1991, spurred on by the impetus of the Chernobyl nuclear power plant accident in 1986, with the objective of contributing to the medical care for radiation exposed individuals around the world; that is, with a main purpose of utilizing the results of medical treatment for and research results related to A-bomb survivors in Hiroshima for that objective. The organization also currently brings in doctors from overseas while dispatching researchers and medical specialists, as well as providing technical support and medical care information to medical personnel around the world.

Additionally, in August of last year, HICARE signed the Practical Arrangements with the IAEA related to cooperation in fields such human resources training for the medical care for radiation exposure and collaborative research in the healthcare field. It is not an exaggeration to say that this agreement is the first step towards constructing a worldwide network that has been long awaited by persons across the globe. Based on the establishment of this international network of medical personnel related to the medical care for the radiation-exposed, I feel that it is truly important to hold symposiums and seminars with the participation of a great number of related persons from within Japan and abroad. Today's symposium provides an opportunity to further deepen understanding and cooperation among medical personnel providing medical care for the radiation-exposed on a global scale while also actively promoting the linkages moving forward between HICARE and international institutions that is expected to greatly advance medical care for the radiation-exposed on a global scale.

Additionally, I would like request all those gathered here today to, by all means, share the dream of Hiroshima in achieving the absolute abolition of nuclear weapons and the realization of permanent world peace, and take action together to ensure the future of

を尽くし行動していただきますようお願いしたいと思います。

最後になりましたけれども、このHICARE 国際シンポジウム及び原爆被爆者指定医療機関等医師研究会のご成功と、参加された皆様方の今後ますますのご健勝、ご活躍を祈念いたしまして、私のご挨拶とさせていただきます。

【司会】

松井様、ありがとうございました。続きまして、広島県議会議長の林正夫様、よろしくお願ひいたします。

来賓挨拶

Greetings by Guests

広島県議会議長
林 正夫 (はやし まさお)

広島県議会を代表いたしまして、一言ご挨拶を申し上げます。本日、ここに「2011 HICARE 国際シンポジウム」が盛大に開催されますことを心からお喜び申し上げます。

また、国際原子力機関(IAEA)のモハマド・ダウド事務局長におかれましては、ようこそ広島へお越しくださいました。心から歓迎を申し上げます。

さて、東京電力福島第一原子力発電所の事故を機に、改めて原子力の危機管理が重要な課題となっており、特に、放射線被ばく者医療の重要性が世界各国で高まっております。

こうした中、原子力の平和的利用に尽力されておられるIAEAと、世界各地で被ばく者医療に関する国際協力活動を続けてこられましたHICAREが、昨年8月に放射線被ばく者医療分野における相互協力を進める覚書を締結し、本日のシンポジウムを皮切りに協働事業を展開されますことは、誠に意義深いことと存じます。

今後、IAEAのご協力のもと、広島が有する被ばく者医療の実績と研究成果が、世界各国の医療従事者や研究者に活用されますことを心から願うものでございます。

終わりに、シンポジウムの開催にあたり、ご尽力をいただきました関係各位に対しまして、深く敬意と感謝の意を表しますとともに、ご臨席ご来場の皆様方のご健勝、ご活躍を祈念いたしまして、お祝いのご挨拶といたします。

【司会】

ご挨拶を賜りました6名の皆様方、大変ありがとうございました。

humankind.

Finally, I would like to wish the greatest success for this HICARE International Symposium and Seminar for Doctors in Designated Medical Institutions for Treatment of A-bomb Survivors, and express my sincere hope that it is enlightening and inspirational for all those in attendance.

Chair

Thank you very much, Mayor Matsui. Next we will hear from Mr. Masao Hayashi, the Chairman of the Hiroshima Prefectural Assembly.

Masao HAYASHI
Chairman of the Hiroshima Prefectural Assembly

I would like to offer a few words as the representative of the Hiroshima Prefectural Assembly. I am sincerely delighted to witness the holding of this magnificent 2011 HICARE International Symposium. I would also like to welcome Dr. Daud Mohamad, the Deputy Director General of the IAEA, to Hiroshima.

The recent accident at the Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant has once again brought attention to the important issue of crisis management of nuclear power and has especially heightened the importance of medical care for the radiation-exposed for all nations in the world. Amidst this, the IAEA, working for the peaceful use of nuclear energy, and HICARE, carrying out international collaborative activities related to medical care for the radiation-exposed, signed the Practical Arrangements in August of last year that will promote mutual cooperation in the field of medical care for radiation-exposed individuals, and I believe that today's symposium is deeply significant in that it marks the beginning of the development of such joint projects. It is my sincere hope that, based on collaboration with the IAEA, the results of treatment of Hiroshima A-bomb survivors and research results are used by persons all over the world who are involved in medical care and study of the radiation-exposed. Finally, I would like to offer my sincerest gratitude for all of those who have worked ceaselessly to organize and hold this symposium, and I hope that it is compelling and useful for all of those in attendance.

Chair

Thank you very much to all six of you for your opening remarks.